

Text

Temporal

Allá viene, allá viene el temporal
Temporal, temporal
Allá viene el temporal.
Que será de Puerto Rico
Cuando llegue el temporal?
Que será de mi Borinquen*
Cuando llegue el temporal?
Se levanta el pueblo
Al son de los tambores
No nos tumba el viento
Ni diez mil temblores
Somos resilientes,
Somos luchadores
No nos tumba el viento
Ni diez mil temblores.

IPA Pronunciation

tem.po.'ral

a.ya 'βje.ne a.ya 'βje.ne el tem.po.'ral
tem.po.'ral tem.po.'ral
a.ya 'βje.ne el tem.po.'ral
ke se.'ra ðe 'pwer.to 'ri.co
'kwan.do 'je.ɣe el tem.po.'ral
ke se.'ra ðe mi bo-'rin.ken
'kwan.do 'je.ɣe el tem.po.'ral
se le. 'βaŋ.ta el 'pwe.blo
al son de los tam.'bo.res
no nos 'tum.ba el 'βjen.to
ni djes mil tem.'blo.res
so.mos re.si.'ljen.tes
so.mos lu. tʃa.'do.res
no nos 'tum.ba el 'βjen.to
ni djes mil tem.'blo.res

Translation

Temporal

There comes! There comes the storm!
Storm, storm
There comes the storm
What will become of Puerto Rico
When the storm arrives
What will become of my Puerto Rico
When the storm arrives
The people arise
To the rhythm of the drums
The wind cannot bring us down
Nor ten thousand earthquakes
We are resilient
We are warriors
The wind cannot bring us down
Nor ten thousand earthquakes

Description

Temporal is a traditional *plena* from Puerto Rico. *Plena* is an Afro-Puerto Rican rhythm that blends melodic and rhythmic elements from Spanish and African musical influences. Diana Sáez captures the essence of the *plena* in this authentic and accessible choral arrangement and Suzzette Ortiz compliments the music with Afro-Caribbean rhythmic flavors in the piano accompaniment.

Latin American Spanish IPA Symbols

[a] bright, closed 'a', e.g., voilà in French: [vwala]; or Apfel in German: [ˈapfl]

[e] closed 'e', e.g., pay in English: [peɪ]; or gehen in German: [ˈɡeːən]

slightly open in Spanish: adelante [a.ðe.ˈlan̩.te]

[i] bright, closed 'i', e.g., seed in English: [siːd]

[o] closed 'o', e.g., code in English: [koːd]; or froh in German: [fʁoː]

slightly open in Spanish: loco [ˈlo.ko]

[u] closed 'u', e.g., goose in English: [guːs]

particularly round in Spanish: Perú [pe.ˈru]

[b] 'b', e.g., bad in English: [bæd]

[β] ße (like 'b' with lips not quite touching), e.g., lavar in Spanish: [la.ˈβaɾ]

[tʃ] che, e.g., chop in English: [tʃɒp]

[d̪] dental 'd' (starting with the tongue directly behind the top teeth)

[ð] eð, e.g., feather in English: [ˈfe.ðə-]; or bróðir in Icelandic: [ˈproːðɪr]

[g] hard 'g', e.g., give in English: [ɡɪv]

[ç] Ichlaut, e.g., human in English: [ˈɟju.mən]

[x] Achlaut, e.g., Nacht in German: [naxt]

gentler than the German Achlaut in Spanish: ajo [ˈa.xo]

[ɲ] ñe, e.g., español in Spanish: [es.pa.ˈɲol]; or Anya in English: [ˈɑ.nə]

[ɾ] flipped, tapped 'r', e.g., butter in American English: [ˈbʌ.rə-]

[r] rolled, trilled 'r', e.g., terra in Italian: [ˈtɛr.a]; or perro in Spanish: [ˈpe.r.o]

[t̪] dental 't', e.g., tutti in Italian: [ˈt̪ut̪i]

[w] glide from [u], e.g., one in English: [wʌn]

[j] glide from [i], e.g., yes in English: [jes]

[ɣ] hard glide from [i], voiced, e.g., jord in Swedish: [ɣw:rd];

or lluvia in Spanish: [ˈɣu.βja]

[ˈ] syllabic stress

[.] syllabic distinction

[:] elongation (lengthens the previous sound)

[|] stop (separates syllables between two words)

() liaison/elision (connects two sounds of adjacent words)

[̥] non-syllabic vowel (vowel is short and sounds like a glide)

Temporal

for SATB chorus, percussion and optional piano

Traditional Puerto Rican Plena

Arranged by Diana V. Sáez
and Suzette Ortiz

Handwritten: ! = 44
Lento

Handwritten: There comes...

Soprano: A - llá vie - ne,

Alto: A - llá vie - ne,

Tenor: A - llá vie - ne,

Bass: A - llá vie - ne,

Handwritten: the storm

4 **ff** rit. 5 6

S: a - llá vie - ne el tem - po - ral.

A: a - llá vie - ne el tem - po - ral.

T: a - llá vie - ne el tem - po - ral.

B: a - llá vie - ne el tem - po - ral.

m 2

$\square = 92-96$

MEMORIZE THIS PAGE AT MINIMUM

Storm

Storm

There comes the storm.

MINIMUM

2

A

mf

8

9

10

S
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Guero
or Cabasa

Conga
Drums

Piano

11

12

13

14

S
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.

C. Dr.

Pno.

*Guero x = short

**Conga drums x = dry or muted slap / • = open tone

TRY TO MEMORIZE THIS PAGE AS A BONUS

What will become of Puerto Rico when the storm arrives?

3

15 *Kay not Kway* 16 17 18

S: ¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

A: ¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

T: ¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

B: ¿Qué se-rá de Puer - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

Gro.

C. Dr.

Pno.

19 *What will happen to my Puerto Rico* 20 21 22 *When the storm arrives?*

S: ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen,* cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

A: ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen,* cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

T: ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen,* cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

B: ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen,* cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

Gro.

C. Dr.

Pno.

* The Taino (indigenous) name for the island of Puerto Rico

LVMP23103

23 **B** %

24 25 26

S Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro. %

C. Dr. %

B %

Pno. %

mf

27 28 29 30

S Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro. %

C. Dr. %

Pno. %

31 32 33 34

S. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

A. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

T. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

B. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

Gro.

C. Dr.

Pno.

35 36 37 38 2nd time To Coda

S. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

A. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

T. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

B. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral?_

Gro.

C. Dr.

Pno.

2nd time To Coda

2nd time To Coda

6

*The people arise**to the rhythm (sound) of the drums*

39 **C** *mf* 40 41 42

S Se le- van ta el pue - blo al son de tam - bo - res.

A Se le- van ta el pue - blo al son de tam bo - res.

T *mp* Tum tum tum Tum tum tum

B *mp* Tum tum tum Tum tum tum

Gro. *mf* (still)

C. Dr. **C**

Pno. *mf* (still)

Recording closes to M - I'm not sure yet if we will.

The wind cannot bring us down, Nor ten thousand earthquakes.

43 *mp* 44 45 46

S Tum tum tum Pah pah pah

A *mp* Tum tum tum Pah pah pah

T *mf* No nostum - ba el vien - to, ni diez mil tem - blo - res.

B *mp* Tum tum tum Pah pah pah

Gro.

C. Dr.

Pno.

We are resilient

we are warriors (fighters)

7

47 **mf** 48 49 50

S So - mos re - si - lien - tes, so - mos lu - cha - do - res.

A So - mos re - si - lien - tes, so - mos lu - cha - do - res.

T Tum tum tum Tum tum tum

B Tum tum tum Tum tum tum

Gro. C. Dr. Pno.

51 **mp** 52 53 54 **P. 4** **D.S. al Coda**

S Tum tum tum Pah pah pah

A Tum tum tum Pah pah pah

T **mf** No - nostum - ba el vien - to, ni diez mil tem - blor - res.

B Tum tum tum Pah pah pah

Gro. C. Dr. Pno.

D.S. al Coda

55
D CODA

56

57

58

S
A
T
B
Gro.
C. Dr.
Pno.

mf

Tum tum tum
Tum tum tum
Tum tum tum
Tum tum tum

D CODA

59

60

61

62

63

59

S
A
T
B
Gro.
C. Dr.
Pno.

mp *mf* *mf* *mf*

A-llá vie - ne, a-llá vie - ne.
A-llá vie - ne, a-llá vie - ne.
Tum tum tum Tum tum tum Tum tum tum
Tum tum tum Tum tum tum Tum tum tum

It will never be able to
bring us down

64 Small Group Sopranos

65 *f* Nun - ca nos po - drá - tum - bar...

S *f* A - llá vie - ne, _____ a - llá vie - ne. _____

A *f* A - llá vie - ne, _____ a - llá vie - ne. _____

T *f* Tum tum tum _____ Tum tum tum _____

B *f* Tum tum tum tum _____ Tum tum tum tum _____

Gro. C. Dr. Pno.

omit poco a poco cresc.

68 69 70 71

SG Nun - ca nos po - drá - tum - bar...

S A - llá vie - ne, _____ a - llá vie - ne. _____

A A - llá vie - ne, _____ a - llá vie - ne. _____

T Tum tum tum _____ Tum tum tum _____

B Tum tum tum tum _____ Tum tum tum tum _____

Gro. C. Dr. Pno.

SG Nun - ca nos po - drá tum - bar._

S A - llá vie - ne, a - llá vie - ne.

A A - llá vie - ne, a - llá vie - ne.

T Tum tum tum Tum tum tum

B Tum tum tum tum Tum tum tum tum

Gro. C. Dr. Pno.

76

S A - llá vie - ne.

A A - llá vie - ne.

T Tum tum tum tum

B Tum tum tum tum

Gro. C. Dr. Pno.

77 78

V.B.

79 *f* 80 81 82

S Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.

C. Dr.

Pno.

83 84 85 86

S Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.

C. Dr.

Pno.

87 88 89 90

S. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? _

A. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? _

T. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? _

B. ¿Qué se-rá de Pue - to Ri - co, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? _

Gro. ♩

C. Dr. ♩

Pno.

91 92 93 94

S. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? _

A. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? _

T. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? _

B. ¿Qué se-rá de mi Bo - rin - quen, cuan - do lle - gue, el tem - po - ral? _

Gro. ♩

C. Dr. ♩

Pno.

95 46 97 99

S
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

A
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

T
8 Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

B
Tem - po - ral, tem - po - ral, a - llá vie - ne, el tem - po - ral.

Gro.
C. Dr.
Pno.

99 100 101

S
Tem - po - ral, tem - po - ral.

A
Tem - po - ral, tem - po - ral.

T
8 Tem - po - ral, tem - po - ral.

B
Tem - po - ral, tem - po - ral.

Gro.
C. Dr.
Pno.

